

М. В. Домосилецкая  
Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург, Россия.  
marinaling@mail.ru

## **ВИНОГРАД В АЛБАНСКОЙ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА: СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, ФРАЗЕОЛОГИЯ, ПАРЕМИИ<sup>1</sup>**

В статье вычлняются образно-ассоциативные комплексы, основанные на метафорах-производных словах от албанского *rrush* ‘виноград’, определяется их роль в характеристике окружающей действительности. Также рассматривается функционирование понятия «виноград» и других компонентов этого семантического поля в албанских поговорках. Ведется поиск связи между значением слова и смыслом фразеологизмов и пословиц.

*Ключевые слова:* албанский язык, поговорки, фразеология, метафоры, виноград.

М. V. Domosiletskaya  
Institute for Linguistic Studies, RAS, St. Petersburg, Russia.  
marinaling@mail.ru

### **Grapes in the Albanian metaphorical picture of the world: word formation, phraseology, paremias**

In the first part of the article, we identify associative complexes and figurative imagery expressed in the metaphors underlying the word derivation from Albanian *rrush* ‘grapes’. All 22 studied derivatives of this root belong to the evaluative vocabulary, implying mainly rational evaluation (*rrushk* ‘any fruit with juicy pulp and seeds inside’, *rrushjore* ‘a cow with teats as small as grapes’, *rrushaq* ‘a small round pebble’, *rrush* ‘boy’s genitals’ > *rrushman* ‘male’, *i rrushemë* ‘jerked like grapes, raisins’ etc.), but also, less frequently, emotional assessment (*rrushatake* — about a nice girl, beautiful as grapes).

In the second part of the article, based on the material of paremias, sayings and phraseology, we consider the concept of “grapes” as a fragment of the Albanian language picture of the world. 65 Albanian proverbs and sayings and more than 20 phraseological units were collected and analysed. They are based on real characteristics of grapes, as well as on

---

<sup>1</sup> Приношу искреннюю и глубокую благодарность своей коллеге Альвине Венедиктовне Жугре за помощь, оказанную в переводе и расшифровке смысла ряда пословиц и поговорок.

real and formal (namely, rhyming) parallels with other plants. A special place is held by the sayings based on the fable “The Fox and the Grapes”, where, in the Albanian tradition, the fox can be replaced with the goat. This part of the article provides a classification of Albanian proverbs and idioms that include the following key words: *rrush* ‘grapes’, *larushkë* ‘wild grapes’, *vresht* ‘vineyard’, *hardhi*, *pjergull* ‘grapevine’ and *pjergullore* ‘pergola’. Besides, we identified 30 thematic groups using this semantic field and expressing the folk wisdom: smth. incredible; smth. insignificant in appearance, but valuable; being modest in one’s expectations; unreasonable waste of money, and many others.

*Keywords:* Albanian, proverbs, phraseology, metaphors, grapes.

Общий вопрос о связи непосредственного опыта человека и метафорического осмысления мира был в течение последних сорока лет подробно рассмотрен рядом исследователей (Lakoff, Johnson 1980; Arut’unova 1990; Teliya 1996; Zinken 2008; Serebrennikov 2010 и мн. др.). Несмотря на то, что некоторые аспекты этой проблемы остаются дискуссионными, все же становится ясным, что большая часть человеческого опыта и деятельности по природе своей метафорична и что часть новых знаний формируется на базе метафор. С этой точки зрения совершенно не вызывает вопросов закономерное возникновение «флористических метафор».

Известно, что человек переносит свои особенности поведения, свои качества на окружающие объекты действительности. Не менее важна и обратная связь — объекты окружающего мира и их особенности становятся мериллом нравственной, социальной и психологической жизни человека. Выбор этих объектов напрямую зависит от способов ведения хозяйства, устоявшихся элементов быта и окружающего природного ландшафта. Неудивительно, что в албанской национальной культуре виноград издавна выделяется коллективным сознанием.

Фрагмент албанской языковой картины мира со знаковым наполнением «Виноград» объемён и весьма незауряден. Задача статьи — прежде всего вычленив образно-ассоциативные комплексы, связанные с этим понятием, и определить их роль в характеристике окружающей действительности лексическими средствами албанского языка.

Материалы для анализа отражают современное состояние албанского стандартного языка и включают диалектные мате-

риалы, а также пословицы и поговорки, богатые регионализмами.

### 1. Словообразовательные метафоры

Образ винограда (*rrush*) неразрывно связан в сознании албаноязычных носителей со следующими его признаками: округлость, овальность, сочность, мелкоплодность, многоплодность, извилистость скрученного ствола (лозы *hardhi*) и проч. Эти объективные качества винограда нашли отражение в албанской общенародной и диалектной лексике, которая в своей внутренней форме выражает открытое сравнение называемых объектов с эталоном «виноград».

Ассоциативное поле опирается на лексему *rrush*, *-i m.* ‘виноград-плод’ исконного индоевропейского происхождения, ср. параллельное др.-греч. *ῥάξ, ῥαγός* ‘виноградина’, см. также латинские названия городов: в Сицилии *Ragusa* и в Далмации *Ragusium* — итал. *Ragusa*, ныне *Дубровник* (Topalli 2017: 128). Интересно, что другая, также исконная лексема *hardhi*, *-a f.* ‘виноград-растение, виноград-лоза’ (< \**hardh-* ‘стелющийся, ползучий’ < и.-е. \**sker* — ср. др.-греч. *σκαίρω* ‘прыгать, подпрыгивать, скакать’, др.-в.-нем. *scerōn* ‘спешить’, см. алб. *hardhje, hardhucë* ‘ящерица’) (Topalli 2017: 619) ассоциативных связей у албаноязычных носителей не вызывает.

Все имена, о которых пойдет речь, явно *оценочны*, но оценка имеет разное качество. Представляется, что бо́льшая часть существительных, прилагательных и наречий, образованных от *rrush*, включают в себя *рациональную* оценку.

1. Отражение представления об *овальности* ягод (ряда сортов) винограда: *rrushe s.f.* ‘коза с округлыми боками, с туловищем, напоминающим по форме продолговатые, овальные ягоды’, т. е. не тощая, упитанная (Fjalor 1984: 1067).

2. Отражение представления об *удлиненности, эллипсоидности* (ряда сортов) ягод с дальнейшим переходом: *rrush* букв. «виноградинка» ‘половой орган мальчика’ (метафорический перенос-уподобление по форме). Вторичная метафоризация: *rrush* + суф. *-man* — *rrushman* ‘мужская особь, самец’ (Topalli 2017: 1290).

3. Отражение представления о *сочности* ягод винограда: *rrushatake adj. (dardhë rrushatake)* — сорт груш, с круглыми сладкими очень сочными плодами, причем созревающими во время сбора винограда (Fjalor 2006: 864; Fjalor 1984: 1067), диал. *rrushje s.f.* ‘сорт сочных груш’ (Шпат, Эльбасан) (Topalli

2017: 1290); *rrushk* s.m. 1) плод некоторых растений, с сочной мякотью и с семечками внутри него, 2) *rrushqe* s.pl. растения с сочными ягодами, такие как виноград, земляника, малина, ежевика и др.; имеет собирательное значение (Fjalor 1984: 1067).

4. Отражение представления об относительной *мелкоплодности* винограда по сравнению с другими плодами — грушей, яблоком, айвой, цитрусовыми: *rrushore* adj. «виноградная» в выражении диал. *dardhë rrushore* «груша виноградная» — о мелкоплодной груше; диал. *rrushjore* s.f. «виноградная, виноградоподобная» — о корове с маленькими, как виноградины, сосками; диал. *rrushaq* s.m. «маленький округлый, как виноградинка, камушек» (Topalli 2017: 1290).

5. Отражение *многоплодности* винограда. В зависимости от степени ветвления гребня, длины плодоножек, количества и размера ягод кисти винограда могут быть разной плотности. Хотя высокий ягодный показатель не для всех сортов важен, тем не менее он предпочтителен. См. отсюда *rrushullak* adv. «по-виноградному», «рясно», т. е. плотно, как ягоды на кисти, набито битком (Topalli 2017: 1290).

6. Отражение *вида виноградной грозди*, причем *розового* оттенка. Идет речь об именовании плотных скоплений цветков очень декоративного во время цветения церсиса европейского (багряника, иудина дерева) *Cercis siliquastrum* — *rrushkuqe* s.pl., где корень *kuq-* «красный», см. *lëshon rrushkuqe* «выпускает *rrushkuqe*», *mbushet me rrushkuqe* «покрывается *rrushkuqe*». Отсюда переносное образное: *i ka fëmijet si rrushkuqe* «у нее дети как грозди винограда, как соцветия багряника» = у нее здоровые и румяные дети (Fjalor 1981: 1722).

7. Отражение способности *долго храниться*: *i rrushetë* «вяленький», букв. «виноградноватый», схожий с виноградом, — обычно о древесине (Fjalor 2006: 864; Topalli 2017: 1289). Скорее всего, подразумевается вяленое (*полусухое*) состояние ягод, т. е. изюм, который может долго не портиться. Формально — прилагательное со значением неполноты качества, «полу-», как и во всех прилаг. с суф. *-etë* типа *i bardhetë* «беловатый» < *i bardhë* «белый».

8. Отражение понятия о винограде как лозящей, обвивающей лозе, о ее длинных извивающихся, но крепких стеблях; приложение образа переплетенных старых лоз к иным растениям: *rrushatuer* букв. «виноградствующий», *lis rrushatuer* «виноградствующий дуб», т. е. дуб с частыми, свисающими, переплетенными ветками (Topalli 2017: 1290).

9. И только в одном случае встретилось использование лексемы *rrush*, имеющей уже не рациональную, а эмоциональную оценку, причем положительную. Оценочное значение основано на общих важных положительных для человека характеристиках винограда и направлено на отражение высокого качества обозначаемого объекта, на восприятие его как превосходящего, см. *rrushatake* s.f. о славной девушке, прекрасной, как виноград (Topalli 2017: 1289). (Не исключено, что важной составляющей метафоры может быть подразумеваемое сравнение гладкости кожи девушки и нежности кожицы виноградных ягод). Ср. фразеологизмы *ish si rrush* ‘был(а) словно виноград’ — о ком-то, чем-то прекрасном, *i kish sytë rrush* букв. «у него (нее) глаза были [как] виноград» — об очень красивом человеке (Gjevori: 253).

Итак, удалось выявить девять образно-ассоциативных комплексов, связанных с понятием «виноград» и основанных на корне *rrush*. Как видно, выбор качеств винограда при использовании его для обозначения иных реалий, в основном из растительного и животного мира, не вызывает вопросов и лежит на поверхности. Чувственное восприятие окружающего мира необходимо для его оценки и для последующего создания представлений о нем, поэтому неудивительно, что образно-ассоциативные именованья, опирающиеся на лексему *виноград*, также основаны на чувственном восприятии этого растения, и прежде всего — на зрительном ряде (внешний вид плодов и ствола) и на вкусовых ощущениях (сочность).

Своеобразие включенности винограда в миропонимание носителей албанского языка может состоять в том, что в метафорах не нашли отражения такие его качества, как *сладость* в зрелом состоянии, *терпкость* в незрелом, *опьяняющие* качества его производных субстанций, *уродство* старой одревесневшей лозы (в противопоставление нежности гроздей), довольно *позднее созревание* — к осени и др. потенциальные характеристики, наблюдаемые в метафорах других индоевропейских и тюркских языков.

Коннотации имен (существительных, прилагательных, наречий), образованных от *rrush*, несомненно, либо безоценочно-объективные (преимущественно), либо положительные.

К большому сожалению, свежий поиск в «Албанском Национальном Корпусе» (АНК) вышеперечисленных однокоренных слов ассоциативного ряда «виноград»: *rrushe*, *rrushatake*, *rrushje*, *rrushk*, *rrushqe* и др. — ничего не дал. Было

бы весьма интересно проследить их актуальное употребление и варианты лексической сочетаемости.

## 2. Пословицы, поговорки и фразеологизмы

Виноград, со всеми его разнообразными качествами (см. выше раздел 1) и как мерило ценности/бесценности субъекта или объекта, морального/неморального поведения, красоты/уродства, — становится «героем» многих албанских пословиц, поговорок и образных выражений. В микрополе «виноград» здесь были включены, помимо понятий «виноград» (*rrush*) и «лоза» (*hardhi*), также такие тесно связанные с ним понятия, как: «дикий виноград» (*larushkë* < лат. *labruscum* ‘плод дикого винограда’), «виноградник» (*vresht* < искон. *venë/verë* ‘вино’ + суф. *-eshhtë*), «пергола» (*pjergullore* < *pjergull* ‘лоза’ < итал. *pergola* ‘пергола, навес для винограда у входа в дом’).

Всего было собрано и проанализировано 65 албанских пословиц и более 20 фразеологизмов.

2.1. Почти все поговорки удалось сгруппировать по 16 **свойствам и характеристикам** винограда и близких ему компонентов понятийного поля («виноградник», «пергола», «лоза»).

2.1.1. **Реальные свойства винограда — без сопоставления с другими растениями.**

Связь частей растения (плоды — лоза, плоды — листва и под.). Например: *Rrush* *varet në degët vet* (Lushnjë) (FU 1983: 65) «виноград висит на собственных ветвях», что выражает достоинство человека, связанное с его семьей и родом; *Koush mbjell hardjëj, ka rroush në shpëj* (Dibër) (FU 1983: 126) «Кто сажает лозу, имеет виноград в доме» = как сам поступишь, таковы будут и последствия, ср. рус. «Что посеешь, то и пожнешь».

Виноград — вьющаяся лиана. Например: *Mos brith tutje-tu, si laraska hu më hu* (Vlorë) (FU 1983: 168) «не броди (не шатайся) туда-сюда, словно дикий виноград с жердочки на жердочку, с колышка на колышек».

Высокая длительность жизни виноградной лозы (до 100 лет), которая становится семейной ценностью. Например: *Selit vreshtë në pleqërijë, trashëgim për bir e bijë* (Южная Албания) (FU 1983: 145) «Выращивай виноградник в старости — наследство для сына и дочери».

Высокая продуктивность лозы, многоплодность одной кисти, отсюда невысокая ценность отдельных ягод при их обилии. Например: *I bëri (paratë) rrush e kumbulla* «их (деньги) сделал

виноградом и сливами, превратил их в виноград и сливы» (Thomai 1999: 871–872; Gjevori 1980: 154), т. е. растратил, спустил все деньги, ср. рус. «бросать деньги на ветер».

Хотя виноград предпочитает хорошие почвы, может произрастать и на весьма каменистой земле. Например: *Rrushhi bahet edhe midis kerrshi* букв. «виноград делается (растет) и на каменистых склонах» (Kosovë) (Kajtazi 1972: 256); *Ku ka rrjesk, prodhohet rrushhi mo i omël* (Ndroq-Tiranë) (FU 1983: 834) «там где мелкие камни, растет (получается) самый сладкий виноград», т. е. как бы плохи ни были условия, как бы враждебна ни была среда, все равно жизнь пробьет себе дорогу, а результат может даже превзойти ожидания.

Время созревания — конец лета и осень. Например: *Gushti me rrushin, vjeshta me mushtin* (Përmet) (FU 1983: 851) «август с виноградом, осень с мустом (неосветленный свежеотжатый виноградный сок)»; *(kërkon) rrush në shënëndre (në dimër)* (Thomai 1999: 871–872) букв. «ждет винограда на св. Андрея [30 ноября]», т. е. ждет несуществующего в природе, несбыточного, того, чему не бывать никогда, ср. рус. «Как от козла молока». Виноград — символ и кульминация осеннего урожая. Например: *U nxi rrushin, u mbyll moti; mjerë ay që s'qe i zoti* (FU 1983: 182) «Потемнел виноград, закончился год, горе тому, кто не был (хорошим) хозяином».

Связь «виноград — виноградник». Например: *Ku është vreshiti më i vogël, është rrushin më i math* (Skrapar) (FU 1983: 605) «там, где самый маленький виноградник, самый большой виноград (больше всего винограда)», ср. рус. «Малый топор рубит большое дерево».

Связь «виноград — емкости для его сбора», в качестве которых выступали преимущественно корзины разной формы и способа плетения — *kosh, kofin, shportë* и др. Например: *Rrushtë pa arrirë, bën gati kofinë* (Южная Албания) (FU 1983: 451) «виноград не дошел (не созрел), (а он уже) готовит корзину», ср. рус. «Ещё не запряг, а уже поехал»; *Sa të mbledhësh ti rrush, tjatri e ka ngrënë një kosh* (Darshë-Korçë) (FU 1983: 452) «пока ты собираешь виноград, другой уже съел его целую корзину», ср. рус. «Пока мямля разувается, расторопный выпарится». Есть вероятность и положительной коннотации — указание на заблаговременную готовность, предусмотрительность хозяина, ср. «Готовь сани летом, а телегу зимой».

Противопоставление «виноград культивируемый — виноград дикий». Например: *Kur s'ke rrush, ha edhe larushk* (Fjalor

1984: 1722) «когда нет винограда, ешь и дикий виноград», т. е. за неимением лучшего приходится довольствоваться малым, ср. рус. «На безрыбье и рак рыба», «В поле и жук мясо» (Modestov 2005: 33).

Виноград как сырье для виноделия. Например: *Shit vreshthin e bëj tirë* (Южная Албания) (FU 1983: 460) «продал виноградник и купил чан для вина», т. е. поспешил и совершил глупость, преждевременно продав (или обменяв) источник благосостояния, а в обмен получив тем самым ненужную вещь, ср. рус.: «Выменял глухой у слепого зеркало на гусли», «Сменить корову на ворону».

Виноградник/виноград требуют большого труда и заботы. Например: *Vreshita thotë: "Emë vëngë e të jap lëng"* (FU 1983: 182) «Виноградник говорит: 'Дай мне колышков для подвязки, и я дам тебе сока'»; *Ver pjergullarë, të hash rrush* (Южная Албания) (FU 1983: 147) «Ставь перголы, чтобы есть виноград». Ср. рус. «Кто пахать не ленится, у того хлеб родится», «Без труда не бывает добра».

### 2.1.2. Реальные свойства винограда — в сопоставлении с другими растениями.

Прежде всего, имеет место воплощение противопоставления «ценное (виноград) — неценное (что-либо иное)». Например: *Del për rrushë e bie shkarpa* (Южная Албания) (FU 1983: 408) «Пойти за виноградом, а принести хворост», ср. рус. «Неудача така — ходили по малину, принесли ежа»; «Ходили по ягоду принесли ябеду».

Сопоставление по сладости и размеру с иными фруктами или ягодами. Например, фенологическая рифмованная пословица: *Maji pa shi, rrushhtë si qershë* (Южная Албания) (FU 1983: 853) «(Если) май без дождя, виноград как черешня», т. е. крупный и сладкий.

### 2.1.3. Номинальное сопоставление с другими растениями

В таких случаях используется чисто формальное сравнение двух растений, где на первое место выступает рифма — как главное образующее звено «полноформатной» пословицы. Например: *Lanë dushkun, e zunë lërushkun* (Berat) (FU 1983: 86) «оставили дуб, схватили дикий виноград», т. е. хватаются то за одно, то за другое — в пословице критикуется непостоянство, неустойчивость, ср. рус. «Наша дуда и туда и сюда». Пословица с положительным посылом: *As më ke, as të kam; nemë një rrush, të ap një duhan* (Elbasan) (FU 1983: 253) «что ты имеешь — моё, что я имею — твоё, дай мне виноград, я тебе дам табак», т. е. о



щедности, коллективизме и дружбе, ср. рус. «За общим столом еда вкуснее», «Для доброго друга не жаль ни хлеба, ни досуга».

#### 2.1.4. Фенологические пословицы.

Это главным образом пословицы осеннего цикла, связанные с созреванием винограда, что совпадает со сменой погоды: штормами на море, ветрами и началом дождливого сезона. Например: *Kur xihet rrushi, xihet deti* (Ulqin) (FU 1983: 853) «когда темнеет виноград, темнеет море»; *U nxi rrushi, u nxi reja* (Tiranë) (FU 1983: 861) «почернел (созрел) виноград, почернело облако».

#### 2.1.5. «Лиса и виноград»

Речь идет о распространенном сюжете, восходящем к творчеству Эзопа — по индексу Бена Эдвина Перри №15 (Perry, Aesopica) — и проникшем в басни и паремии многих народов Европы. Басня о невозможности добиться успеха, так как у героя нет на это сил, но он винит в этом обстоятельства и одновременно — в оправдание себя — обесценивает желаемый результат. Время и путь вхождения этого сюжета и его образов в албанский фольклор пока не ясны. *Kur dhelpira ng'arrën te rrushi, thotë se ish aguridhe* (арбереша Италии) (FU 1983: 381) «когда лиса не добралась до винограда, говорит, что он незрелый», где на первый план у албанцев выходит тема лживости. Если у некоторых народов северной Европы виноград заменяется рябиной, то в албанском фольклоре в ряде пословиц вместо лисицы фигурирует коза. *Kur s'e arriu dhia larushkun, tha se u tha* (южная Албания) (FU 1983: 381) «когда коза не добралась до дикого винограда, сказала, что он стал кислым».

#### 2.2. Смыслы пословиц, основанных на образе винограда.

Было обнаружено около 30 смысловых (идейно-тематических) групп, на которые можно разделить все собранные албанские паремии и фразеологические единицы с ключевыми словами: *rrush, larushkë, hardhi, vresht*.

**1. Бедность — богатство.** Все входящие сюда паремии носят критический характер и содержат посыл осуждения бездельников-богачей. Например: *Fukaraja e vjel rrushin e zengjini ia pin mushtin* (Kosovë) (FU 1983: 877) «бедняк собирает виноград, а богач пьет свежавыжатый сок (муст)», ср. рус. «Кому горе горевать, кому пир пировать»; *Ndë ngë ke jo shpi e jo vreshtë, ngë të run mangu një plesht* (Molise-Itali) (FU 1983: 902) «Если бы у тебя не было дома и виноградника, на тебя бы не взглянула даже блоха», ср. аналогичный образный ряд в рус. «У бедняка вошь в кармане и блоха на аркане»

**2. Всему свое время.** Смысл поговорки опирается на то, что виноград созревает в определенное время. Например: *Rrushì nuk lypet n'arbain* «инограда не ищут в эрбаин» (Kosovë) (FU 1983: 508; Gjevori 1980: 253), где диал. *arbain, erbain, erbein* — обозначение самого холодного отрезка зимы < тур. *erbain* ‘сорок дней зимы с 21 декабря до 31 января’ (Dizdari 2005), т. е. не следует ждать чего-то в неподходящее, не соответствующее время; *Rrushtë më të zënë e fiqtë më të lënë, asnjëherë s'duhen ngrënë* (Himarë–Vlorë) (FU 1983 820) «виноград недоспелый (который только начал спеть) и фиги переспелые ни в коем случае нельзя есть», ср. рус. «Всякому овощу свое время». (Kërkon) *rrush në shënëndre (në dimër)* (Thomai 1999: 871–872) «ищет виноград на св. Андрея [30 ноября] (зимой)» (см. выше).

**3. Делать что-либо плохо, спустя рукава.** Смысл поговорки о небрежности в работе проистекает не из реальных свойств винограда, а опирается на формальную, вероятно случайную, рифму: *E bëri rrush e prush* (Thomai 1999: 871–872) букв. «(сделал) это виноград и головешки (уголья)», т. е. сделать что-то в спешке, кое-как, ср. рус. «Сделать через пень колоду, спустя рукава».

**4. Довольствоваться малым, тем, что имеешь.** *Ha rrush e mos shiko vreshthin* (Korçë) (FU 1983: 485) «ешь виноград и не смотри на виноградник», где, естественно, винограда больше, т. е. «ешь что дают». Сюда же может быть отнесена поговорка, рассмотренная выше: *Kur s'ke rrush, ha edhe larushk* (Fjalor 1984: 1722), призывающая **довольствоваться худшим за неимением лучшего** и основанная на противопоставлении культивируемого винограда с виноградника и «заборного» дико винограда, ср. рус. «В темноте и гнилушка светит».

**5. Достоинство, гордость.** См. выше: *Rrushì varet në degët vet* (Lushnjë) (FU 1983: 65) «виноград висит на собственных ветвях», что метафорически передает смысл — достоинство человека, связанное с его семьей и родом, ср. рус. «Всякая сосна в своем бору шумит», «Дерево на одном месте растет».

**6. Дружба.** Как ни странно, обнаружилась только одна пословица, причем с отрицательной коннотацией — весьма пессимистичная, даже циничная, тем не менее отражающая, естественно, опыт народа: *Kur të ka shporta rrush e fiq gjithë botën i ke miq* (Folk. 1939: 30) «когда у тебя корзина полная винограда и фиг, весь мир — твои друзья», ср. рус. «За свой грош везде хорош», «Есть пирожки — есть и дружки, нет пирожков — нет и дружков».

**7. Зависть и обида (на то, что с тобой не делятся).** *T'i bjerë hiri vreshtit, që s'bën rrush për mua* (Южная Албания) (FU 1983: 284) «пусть потеряет милость твой виноградник, который мне не производит (букв. «не делает») винограда». Пословица близка формулам проклятия, но содержит не прямой, узкий смысл, а призыв к щедрости вообще.

**8. Каждому свое.** Смысл возникает из противопоставления винограда с другими плодовыми культурами. Например: *Rrushika të vetat, molla ka të sajat* (Южная Албания) (FU 1983: 710) «виноград имеет своё, яблоня имеет своё», ср. рус. «Всякий молодец на свой образец».

**9. Легко сказать да трудно сделать.** *Kollaj të thuash "vreshtë", duhet rrushi* (Dukat–Vlorë) (FU 1983: 605) «легко сказать «виноградник», но (для этого) нужен виноград», т. е. чтобы получился виноградник, нужно выращивать виноград, усердно за ним ухаживая (см. выше «виноградник/виноград требуют большого труда и заботы»), ср. рус. «Без труда не вытянешь рыбку из пруда», «Без труда нет плода».

**10. Медлительность, неспорость в работе.** Смысл расширен на любой род человеческой деятельности, однако ключевой образ изначально был связан со скоростью наполнения корзин при сборе винограда. Например: *Ti the "rrush", u hëngra një kosh* (Dukat–Vlorë) (FU 1983: 463) «пока ты говорил «виноград», я съел целую корзину (винограда)», ср. рус. «Кто смел — тот и съел; кто проворен, тот доволен».

**11. Молодость — зрелость.** Обычно в центре этого типа пословиц лежит идея созревания (винограда), готовности урожая = человеческой зрелости, а затем старости. *Iku vapa me gusht dhe vjeshta me rrushhtë* (Myzeqe) (FU 1983: 742) «прошла жара с августом [= молодость], а осень с виноградом [= зрелость]», ср. рус. приблизительный аналог с подтекстом «результат»: «Цыплят по осени считают».

**12. Мужчина — женщина.** Мужчина как опора для женщины, женщина, как лоза, льнёт к мужчине — этот смысл реализуется через образ подпорки для виноградной лозы, столбчатой конструкции, которую оплетает лоза. *Gruja pa burrë — si vneshti pa thurrë* (Elbasan) (FU 1983: 773) «женщина без мужчины как виноградник без плетенки (плетения)». Ср. рус. «Муж как ворона, а все жене оборона»; «За хорошим мужем и жена хороша».

**13. Невероятное, чему никогда не бывать.** Такого рода пословицы, всегда с ироничным оттенком, основаны на невоз-

возможности винограда превратиться в иное растение, пусть даже схожее. Например: *Kurr të bëjë larushku rrush* (Thomai 1999: 871) «никогда не сделаться дикому винограду виноградом», т. е. необычному не бывать, ср. рус. «Телятам по-медвежьи не реветь», «Отрежь собаке хвост — овцой не будет»

**14. Понятие несоизмеримости или условности материальных ценностей**, что на более практическом уровне может обозначать **невыгодный (несбалансированный) обмен/покупку**. При этом ценность приобретенной вещи, в общем-то нужной, полезной, может быть низка только из-за того, что этот процесс купли/обмена произошел преждевременно, до возникновения потребности во втором хозяйственном объекте. *Shit vreshiin e bëj tirë* (Южная Албания) (FU 1983: 460) «продал виноградник и купил чан для вина» (см. выше), т. е. поспешил и совершил глупость, преждевременно продав (или обменяв) источник благосостояния, а в обмен получив тем самым ненужную вещь, ср. рус.: «Выменял глухой у слепого зеркало на гусли», «Сменить корову на ворону». Сюда же можно отнести пословицу, смысл которой состоит в условности ценностей: что ценно одному, не имеет ценности для другого, например, рыба — для кошки и виноградник — для человека: *Macja për peshkun ka shitun vreshiin* (Vlorë) (FU 1983: 493) «кошка ради рыбы продала виноградник»; ср. рус. «На всякий товар свой покупатель», «Что не любишь, то и не купишь».

**15. Недобросовестно пользоваться результатами чужого труда.** В таких морализующих пословицах лоза, впитывающая в себя тяжелую работу виноградаря, выступает как труженик и противопоставляется дикорастущим бесполезным растениям. *Hardhia e bën rrushin, ferra merr uratën* (Fjalor 1984: 1722) «лоза дает виноград, колючка (колючий куст) принимает благословение (благодарность)», т. е. подразумевается ситуация, когда работу выполняет один, а пожинает плоды или принимает благодарность другой, ср. рус. «Чужими руками жар загребать», «Кляча воду везет, козел бородю трясет — оба работают».

**16. Незначительный с виду, но ценный.** *Ku është vreshiti më i vogël, është rrushi më i math* (Skrapar) (FU 1983: 605) (см. выше 2.1.1.) «Там, где самый маленький виноградник, самый большой виноград (больше всего винограда)», ср. рус. «Мал золотник да дорог»; «Малый топор срубит большое дерево». *Kërcunjtë janë, po në rrushtë njihen* (Южная Албания) (FU 1983: 422) «(сами они) пеньки (лозы), но по винограду узнаются» —

дополнительный смысл «скромность, неявная красота и польза», ср. рус. «Коли хорош, так не хвались: тебя и так заметят», «Красна ягода, да на вкус горька», «Красота лучше, а правда нужнее».

**17. Неискренность, ложь.** Поговорка *Fjala rrush, se rrush në malt nuk ka* (Pukë) (FU 1983: 375) «слово [твое] виноград, потому что виноград в горах не растет», т. е. слово твое лживое, которому верить нельзя, оно не соответствует правде жизни.

**18. Не полагаться на обещания, быть осторожным с прогнозами, быть скромнее в ожиданиях.** Ряд отрезвляющих и предостерегающих поговорок строится опять на базе парности образов «виноград — корзина для его сбора». Например: *Ke veshita e madhe merr kaçilën e vogël, ke veshita e vogël merr kaçilën e madhe* (Kavajë) (FU 1983: 604) «имеешь большой виноградник, бери маленькую корзину, имеешь маленький виноградник, бери большую корзину»; *Ku të thotë ka vreshtë të madhe, merr një shportë të vogël* (Korçë) (FU 1983: 607) «когда тебе говорят, что есть большой виноградник, бери маленькую корзину»; ср. рус. «Обещал бычка, а дает тычка»; «Посулили и забыли».

**19. Нерешительность, колебания; непостоянство,** осуждаемые народом, строятся на образе дикого винограда, неприхотливой вьющейся лозы, очень быстро обвивающей соседние колышки-опоры (см. выше в 2.1.1.), например: *Mos u hith si larëska hu mbë hu* (Южная Албания) (FU 1983: 530) «не мечись (не перескакивай), как дикий виноград, с одного столбика на другой», т. е. будь постоянным, стабильным, ср. рус. «Непоседа портит беседу», «Нашего непоседа ни дома, ни у соседа».

**20. Ничтожность полученного результата по сравнению с высокими ожиданиями.** Смысл такого рода поговорок опирается на противопоставление ценного винограда и гораздо менее ценных сухих веток, хвороста. Например: *Shkoi për rrush e pruri shkarpa* (Berat) (FU 1983: 460) «пошел за виноградом, а принес хворост», ср. рус. «Неудача така — ходили по малину, принесли ежа»; «Ходили по ягоду — принесли ябеду».

**21. Перенимать один у другого.** Метафоризация во всех пословицах и устойчивых выражениях с этим смыслом строится на процессе созревания винограда, на его постепенности и неодновременности. Например: *Rrushi sheh rrushin e nxihet* (Южная Албания) (FU 1983: 725) «виноград смотрит на виноград и темнеет», *Sheh rrushi rrushin e piqet* (Berat) (FU 1983: 726; Thomai 1999: 872) «смотрит виноград на виноград и

спеет», т. е. смотреть друг на друга и брать за образец поведение друг друга, подражать тому, что делают другие (обычно перенимать у старших), ср. рус. «С кем поведешься у того и наберешься»; «С кем поживешь, от того и переймешь»; «Молодой петух поет так, как от старого слышал».

**22. Преждевременность действия и нетерпение.** В такого рода пословицах осуждается нетерпеливость, мечтательность; субъект слишком рано начинает что-либо делать, не дождавшись завершения прежде начатого. См. *Vreshhtë nuk ka, bën dava me dhelptrat!* (Музеqe) (FU 1983: 967) «Виноградника (у него) нет, а он уже жалобы (поклёп) на лисицу возводит!». Вторичный смысл — **необоснованное обвинение кого-либо**, ср. рус. «Без вины виноват», «Была бы спина, а найдется и вина». См. выше — *Rrushhtë pa arrirë, bën gati kofinë* (Южная Албания) (FU 1983: 451) «виноград не дошел (не созрел), (а он уже) готовит корзину», ср. рус. «Ещё не запряг, а уже поехал»».

**23. Пропасть зря, потяеть жизнь ни за что.** Смысл и причинно-следственные связи в пословицах: *Shkoi si qeni në rrush* (Gjevorì 1980: 254) «сходил как собака в виноградник», *Mos shkofsh si qeni në rrushë* (Shkodër) (FU 1983: 530) «не ходил бы ты как собака в виноградник» — заставляют нас соотноситься с давним традиционным албанским правом. По представлениям албанцев, собака — ценное в хозяйстве животное, и если случится, что ее убьют у где-то около хозяйского двора, то наказанием свершившему это и компенсацией пострадавшему хозяину собаки будет «половина крови». Но если же собаку убьют где-нибудь среди чужой собственности (двор, поле, виноградник), то хозяин ее об этом даже не имеет права заикаться обидчику — это полностью его вина, он должен был держать ее на привязи (Çetta 1981: 57–58). Таким образом, смерть собаки остается без возмещения убытка и становится не только трагичной, но и бессмысленной, ср. рус. «Пропасть ни за понюшку табаку», «Пропасть ни за грош», т. е. за сухую малость.

**24. Расточительность, неразумные траты.** Пословицу, осуждающую эти качества и соответствующие поступки, см. выше, где шла речь о таком признаке винограда, как многоплодность. *I bëri (paratë) rrush e kumbulla* «их (деньги) сделал виноградом и сливами, превратил их в виноград и сливы» (Thomai 1999: 871–872; Gjevorì 1980: 154), т. е. растратил, спустил все деньги, ср. рус. «бросать деньги на ветер», см. также близкое по метафоре рус. «Деньги — не щепки, с полу не

поднимешь» (где виноградины, сливы и щепки как воплощение большого количества чего-то, имеющегося в избытке и потому малоценного, во что и превратились деньги, т. е. в пустоту, исчезли).

**25. Смежность.** Фразеологизм с этим смыслом всегда носит оттенок неодобрения, типа рус. «Два сапога пара» — *Si rrushî e koshi* (Thomai 1999: 871–872; Fjalor 2006: 864) «как виноград и корзина», где подразумевается теснейшая смежность и неразделимость двух предметов в момент сбора урожая (далее — в любой жизненной ситуации), т. е. не разлей вода, один без другого не существует, ср. также рус. «Смола да вар — похожий товар».

**26. Труд.** 26.1. **Необходимость физического труда для получения результата.** Пословицы с таким смысловым посылом, думается, как и у всякого народа, весьма многочисленны. Например: *S'bëhet vreshî me urata, po me shata e me lopata* (Южная Албания) (FU 1983: 145) «виноградник не делается (обрабатывается) молитвой (благословением), а мотыгой и лопатой»; *Ver pjergullarë, të hash rrush* (Южная Албания) (FU 1983: 147) «ставь перголы, чтобы есть виноград», ср. рус. «Без труда не вынешь рыбку из пруда», «Без хорошего труда нет плода», «Кто пахать не ленится, у того хлеб родится».

26.2. **Положительный результат труда.** Например: *Kush punon vreshtën në gusht, mbush vozat plot me rrusht* (Mallakastër) (FU 1983: 130) «кто обрабатывает виноградник в августе, наполняет полные бочки винограда»; *Mbill vreshtë e pi verë* (Южная Албания) (FU 1983: 133) «сажай виноградник и пей вино» = «когда посадишь виноградник, тогда и будешь пить вино», ср. рус. «Трудись до поту — поешь в охоту», «Не ленись за плужком — будешь с пирожком».

**27. Упрямство, невозможность переубедить (неумного, незрелого человека).** См. устойчивое выражение *rrush i pabërë (i rapjekur)* «незрелый виноград» (Thomai 1999: 871–872); так говорится: 1) о незрелом, недостаточно сознательном и умном молодом человеке («недоумок»), 2) об упрямом человеке, которого невозможно убедить, с которым невозможно договориться. Ср. приблизительное по образности рус. «Зелен виноград несладок, а молодой человек некрепок».

**28. Щедрость, умение делиться.** См. выше пословицу: *As më ke, as të kam; nemë një rrush, të ap një duhan* (Elbasan) (FU 1983: 253) «что ты имеешь — моё, что я имею — твоё, дай мне виноград, я тебе дам табак», ср. рус. «За общим столом еда вкуснее», «Для доброго друга не жаль ни хлеба, ни досуга».

\*\*\*

Албанский «взгляд на мир» сквозь призму образа винограда и виноградарства в пословицах, поговорках и устойчивых выражениях, как никакой другой слой языка, отражает характер народа и систему присущих ему ценностей. Параллельные русские пословицы, поговорки и сентенции свидетельствуют о полном несовпадении образности даже при совпадении общего смысла и вектора нравственной направленности.

Изучение «флористических» метафор не ново — см. некоторые работы последних лет (Isaev 2015; Pamies, Natale 2015; Pankova 2009; Ryzhkova 2003; Ryzhkova 2008)<sup>2</sup>. Они строятся как на описании национальных метафор, так и на выявлении их специфики на основе сопоставления с параллельным иноязычным неродственным материалом.

В качестве перспективной задачи видится изучение «флористических» метафор в системе *языкового союза* неродственных и неблизкородственных языков. Чтобы вычленить универсальное и специфическое, в частности в связке: «понятие “виноград” — смысловая нагрузка паремий», следует рассмотреть фразеологизмы, пословицы и поговорки соседствующих с албанцами балканских народов, также активно занимающихся виноградарством: греков, сербов, македонцев, болгар и др. Изучение смыслового и метафорического параллелизма или, наоборот, лакунарности в использовании, в частности, образа винограда — и далее иных растений — в национальных балканских паремиях может показать, в какой степени балканская фразеология и паремия могут стать своего рода «союзобразующей» чертой БЯС (балканского языкового союза)<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup> К сожалению, почти с полной уверенностью приходится констатировать пока отсутствие публикаций на тему «Фитонимические метафоры в балканской фразеологии».

<sup>3</sup> Пока в нашем распоряжении есть только весьма несовершенный и далеко не полный «албаноцентричный» фразеологический «балканский» словарь (Fjalor 1999). Изучение балканской фразеологии и паремииологии находится на старте (Alexander 2021); в центре внимания ученых обычно лишь отдельные понятийные микрополя, а выбор анализируемых балканских языков ограничивается 2–3 интересующими лично авторов (Çërava, Saraçi 2014; Knežević 2016; Genchova Nikolova 2018).



### Источники

- Çetta, A. 1967: Disa frazeologji të Drenicës si rezultante të anekdotave popullore. In: *Kërkime folklorike*. Prishtinë: Rilindja, Redaksia e botimeve, 41–75.
- Dizdari, T. N. 2005: *Fjalor i orientalizmave në gjuhën shqipe*. Tiranë: Instituti shqiptar i mendimit dhe i qytetërimit islam.
- Fjalor 2006 — Thomai, J. et al. *Fjalor i gjuhës shqipe*. Tiranë: Akademia e Shkencave e Shqipërisë; Instituti i gjuhësisë dhe i letërsisë.
- Fjalor 1984 — *Fjalor i shqipes së sotme*. Kryered. A. Kostallari. Tiranë: Akademia e shkencave e RPS të Shqipërisë; Instituti i gjuhësisë dhe i letërsisë.
- Fjalor 1981 — Kostallari, A. et al. *Fjalor i gjuhës së sotme shqipe*. I–II. Prishtinë: Rilindja.
- Fjalor 1999 — Thomai, J. et al. *Fjalor frazeologjik ballkanik*. Tiranë: Shtëpia Botuese Dituria.
- Folk. 1939 — *Folklorë*. V. I. *Mbledhje fjalësh, frazeologjije, gojdhana, besimesh të kota, zakonesh...* Tiranë: “Kristo Luarasi”.
- FU 1983 — *Fjalë të urta të popullit shqiptar*. Përgatitur nga J. Panajoti, A. Xhagolli. Tiranë.
- Gjevori, M. 1980: *Frazeologjizma të gjuhës shqipe*. Tiranë.
- Kajtazi, H. 1972: *Proza popullore e Drenicës*. II. Prishtinë, 249–268.
- Modestov, V. 2005: *Albandkiye poslovitsy i pogovorki i ikh russkiye sootvetstviya* [Albanian proverbs and sayings and their Russian correspondances]. Moscow: “Deva-VS”.
- Модестов, В. 2005: *Албанские пословицы и поговорки и их русские соответствия*. М.: «Дева-ВС».
- Thomai, J. 1999: *Fjalor frazeologjik i gjuhës shqipe*. Tiranë: Shkenca.
- Topalli, K. 2017: *Fjalor etimologjik i gjuhës shqipes*. Tiranë: Qendra e studimeve albanologjike; Instituti i Gjuhësisë dhe i Letërsisë.

### Литература

- Alexander, R. 2021: Digital analysis of Balkan phraseology. In: *Strategii mezhbalkansoy kommunikatsii: Perevod. Pereskaz. Umolchaniye* [The strategies of inter-Balkan communication: Translation. Retelling. Paralipsis] / Ed.-in-chief I. A. Sedakova, eds. M. M. Makar-tsev, T. V. Civjan. (Series Balcanica. 16.) Moscow: Institute of Slavic Studies : Indrik, 43–46.
- Alexander, R. 2021: Digital analysis of Balkan phraseology. В сб.: *Стратегии межбалканской коммуникации: Перевод. Пересказ. Умолчание* / Отв. ред. И. А. Седакова, ред. М. М. Макарецев, Т. В. Цивьян. (Балканские чтения. 16.). М.: Институт славяноведения РАН: Индрик, 43–46.

- Arut'unova, N. D. 1990: Metafora i diskurs [Metaphor and discourse]. In: Teoria metafori [*The Theory of Metaphor*], eds. N. D. Arut'unova, M. A. Zhurinskaya. Moscow: Progress, 3–32.
- Арутюнова, Н. Д. 1990: Метафора и дискурс. Вступительная статья к сб.: *Теория метафоры*. Под общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. М.: Прогресс, 3–32.
- Çërava, E., Saraçi, A. 2014: The phraseology of “head” in relation with Balkan mentality (contrastive analysis of the phraseology of Albanian, Bulgarian and Greek languages). *Diversité et Identité Culturelle en Europe (DICE)* — 2014, 125–132.
- Genchova Nikolova, R. 2018: Phraseological units with head words designating watercraft in Bulgarian and Greek. *Center for Open Access in Science — Belgrade — Serbia (COAS). 2nd International e-Conference on Studies in Humanities and Social Sciences*. 21 December 2018 (<https://doi.org/10.32591/coas.e-conf.02.03039n>)
- Isaev, Yu. N. 2015: *Fitonimicheskaya kartina mira v raznoskruturnykh yazykakh* [Phytonymic picture of the world in different structured languages]. Doctoral thesis. 10.02.20. Cheboksary.
- Исаев, Ю. Н. 2015: *Фитонимическая картина мира в разноструктурных языках*: дис. ... д-ра. филол. наук : 10.02.20. Чебоксары.
- Knežević, K. 2016: [Balkan Parallels: Phraseological Units containing the Word ‘Head’]. Observations on material from Bulgarian, Serbian and Turkish]. *Filologičeski forum* [Philological Forum] 2 (4), 118–125.
- Кнежевич, К. 2016: Балкански близости: фразеологизми с компонент “глава”. *Филологически форум*. 2 (4), 118–125.
- Lakoff, G., Johnson, M. 1980: *Metaphors we live by*. Chicago — London: The University of Chicago Press.
- Pamies, A., Natale, D. 2015: Floral symbolism in creative metaphors and in phraseology. In: Grandl, Ch., McKenna, K., et al. (eds.): „*Bis dat, qui cito dat*“: *Gegengabe in Paremiology, Folklore, Language and Literature*. Frankfurt: Peter Lang, 305–318.
- Pankova, T. N. 2009: *Natsional'naya spetsifika metaforicheskoy nominatsii (na materiale russkikh i angliyskikh leksem, ob'yedin'ennykh semanticheskimi komponentami "rasteniye")* [The national specifics of the metaphorical nomination (based on the material of Russian and English lexemes united by the semantic component “plant”]. Doctoral thesis. 10.02.19. Voronezh.
- Панкова, Т. Н. 2009: *Национальная специфика метафорической номинации (на материале русских и английских лексем, объединенных семантическим компонентом “растение”)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.19. Воронеж.
- Perry. Aesopica: <http://mythfolklore.net/aesopica/perry/index.htm>
- Ryzhkova, E. V. 2003: *Floristic metaphor and conceptual picture of the world of a native English speaker* [website] Electron Data — Access mode: [edu.novgorod.ru/data/educat/lib/3/9/00139/ryzhkova01-31012003.doc](http://edu.novgorod.ru/data/educat/lib/3/9/00139/ryzhkova01-31012003.doc)

- Ryzhkova, E. V. 2008: [Floristic metaphor and conceptual picture of the world of a native English speaker]
- Рыжкова, Е. В. 2008: *Флористическая метафора и концептуальная картина мира носителя английского языка*. URL: [edu/data/educat/lib/3/9/00139/ryzhkova01\\_.doc](http://edu/data/educat/lib/3/9/00139/ryzhkova01_.doc) (дата обращения 15.01.2024)
- Serebrennikov, B. A, 2010: *Rol' chelovecheskogo faktora v yazyke: Yazyk i myshleniye* [The role of the human factor in language: Language and thinking]. 2<sup>nd</sup> Edition. Moscow: Librokom.
- Серебренников, Б. А. 2010 *Роль человеческого фактора в языке: Язык и мышление*. Изд. 2 . М.: Librokom.
- Teliya, V. N. 1996: *Russkaya frazeologiya. Semanticheskiy, pragmaticheskiy i lingvokulturologicheskiy aspekty* [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects]. Moscow: Shkola "Yazyki russkoy kultury".
- Телия, В. Н. 1996: *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
- Zinken, J. 2008: Linguistic pictures of the world or language in the world? Metaphors and methods in ethnolinguistic research. *Etnolingwistyka*, 20, 51–62.